

· 诗苑译林 ·

# 域外诗抄

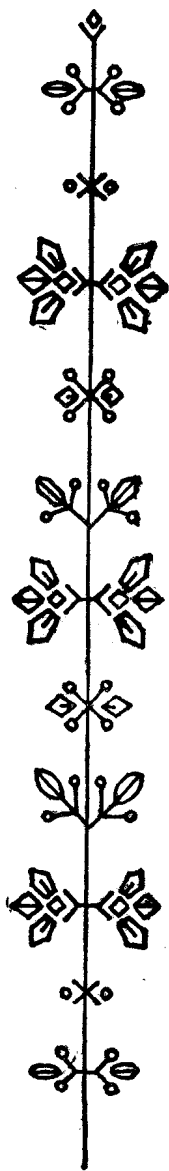
施蛰存译

湖南人民出版社

• 诗苑译林 •

# 域外诗抄

施蛰存译



湖南人民出版社

## 域 外 诗 抄

施蛰存 译

责任编辑：江 声

\*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

\*

1987年10月第1版第1次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：11.625 插页：5

印数：1—3,280

ISBN 7—217—00204—4/I·97

平装：统一书号：10109·2142 定价：2.55元

ISBN 7—217—00205—2/I·98

精装：统一书号：10109·2142 定价：3.70元

新书目：87—38

## 序 引

《域外诗抄》预告了五年，今天总算编定了。从收集、润色、抄写到编定，足足费了我四年时间，在我所曾印出的单行本著译中，这一本算是最难产的了。但是，五六十年间，随时即兴译出的外国诗篇，居然能编成一集，并由湖南人民出版社为我印行，在1980年前，还是我不敢设想的。

从新文学运动中产生的我国的新诗，经过许多诗人的探索和尝试，已经逐渐地在走向世界。现在我们的新诗，在很大成份上已摆脱了旧诗的拘束，而分别和外国诗坛合辙了。英、美、德、法、俄罗斯和苏联，乃至日本，这些国家的近代诗人，对我们的新诗人都有过影响。我这本译诗集，能够列入《诗苑译林》，与众多的译诗同志一起，对外国诗尽一点介绍之责，对青年诗创作者提供一些借鉴的参考资料，我私心引为荣幸。

这一本集子是按照我翻译的年代先后编定的。英国和美国两部分是1928至1935年间所译，那时正是意象派流行的时候，我也喜欢这一流在美国被称为“新诗”的作品，因而我所译的大多是意象派的诗。抗战期间，在长汀厦门大学，看到几本希腊诗，于是也选译了几十首。抗战胜利回到上海，得到一本英译的波兰诗选，于是又译了不少波兰诗，在上海《大晚报》副刊上发表过一部分。1950年代，读外国诗不多，但碰到一些介绍

西班牙诗歌的译本，又随手译了几十首。1960年代，忽然又对外国诗热心起来，想编译几种外国诗选，第一个计划是选译法国和比利时的象征派诗，于是就动手选译，打算译满一百首，就可以编一个集子。岂知“浩劫”从天而降，一百首没有译满，非但诗兴阑珊，连已译成的稿本也被抄去了。今年，正在抄写失而复得的法国诗和比利时诗，无意中看到一本《丹麦诗选》的英译本，诗兴复萌，重理故业，又译了十八首。我现在按照这样一个译诗的历程编定我的译诗集，作为我译诗经验的里程碑。

诗是不可能翻译的，尤其不能从译本中再译。我译英、美、法、比四国的诗是从原文译的。但是我还不自信已经译得不失原意。有些是对原诗还没有完全了解，有些是我的外文水平不够，没有看清楚诗意的结构。我看过外国人译的中国诗，有许多译文使我失笑。以彼例此，我就决不敢自许我的译文了。法国诗有许多英译本，对读之下，常常发现它们不能完全契合。英译本往往改变原意，或者增加词语，如果我从英译本转译，和原诗的差距必然更大。法国人译的英、美诗，也同样有此情况。因此，我译的古希腊、波兰、西班牙、丹麦诸国的诗，都是从英译本转译的，也就只能对英译本负责了。

关于译诗技巧的理论与实践，也有过许多不同的观点。有人主张要照顾到原诗的音节和押韵法，原诗每行用十二音节的，就译成十二个汉字，用十个音节的，就译成十个汉字；韵脚也要依照原诗的用韵法，改成汉字韵脚。有人主张原诗的诗意结构或语法结构都应当保存，故应当一行一行地直译。我以为这些观念，都不很适当。一首诗的美，存在于四个方面：音节、韵法、辞藻、诗意。前面三项都属于语言文字，这是无法翻译

的。我们翻译外国诗，恐怕只能要求最忠实地译出其诗意。我对于自己的译诗工作，也只希望能做到传达原意。如果不懂外文的读者，可以借此了解一点外国诗人的思想、感情的表现方法，也就可以满足了。

**施 蛰 存**

1986年6月15日

# 目 录

|          |   |
|----------|---|
| 序引 ..... | I |
|----------|---|

## 第一辑 英国诗抄

### 叶芝

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 到水中小岛去 .....             | 2  |
| 茵尼思弗梨湖中小洲 .....          | 4  |
| 恋之悲哀 .....               | 5  |
| 柯尔湖上的野兔 .....            | 6  |
| 酒歌 .....                 | 8  |
| 他希望着天衣 .....             | 9  |
| 木叶凋零 .....               | 10 |
| 老人临水 .....               | 11 |
| 在莎莱公园旁 .....             | 12 |
| 流浪的安古思之歌 .....           | 13 |
| 有人要我写一首关于战争的诗，作此答之 ..... | 15 |
| 短歌 .....                 | 16 |

### 司诸芬思

|              |    |
|--------------|----|
| 贝壳(二首) ..... | 17 |
|--------------|----|

|              |    |
|--------------|----|
| 风中的玫瑰 .....  | 20 |
| 四月的阵雨 .....  | 22 |
| <b>戴微思</b>   |    |
| 雾 .....      | 23 |
| 鼠 .....      | 25 |
| 原行 .....     | 26 |
| 快乐的孩子 .....  | 28 |
| 一个又一个 .....  | 29 |
| 玩偶 .....     | 30 |
| 伦敦老屋 .....   | 32 |
| 云 .....      | 34 |
| <b>阿尔亭顿</b>  |    |
| 意象(六首) ..... | 36 |
| <b>霍琪森</b>   |    |
| 神秘 .....     | 38 |
| 愚蠢的街道 .....  | 39 |
| <b>劳伦斯</b>   |    |
| 忧伤 .....     | 40 |
| 绿 .....      | 41 |
| <b>吴尔甫</b>   |    |
| 旅途的尽处 .....  | 42 |
| 绿烛 .....     | 43 |
| <b>史考德</b>   |    |
| 构图(二首) ..... | 44 |
| <b>莱曼</b>    |    |



|             |    |
|-------------|----|
| 像风一样 .....  | 46 |
| 沉默如月亮 ..... | 47 |
| 后记 .....    | 48 |

## 第二辑 美国诗抄

### 庞德

|                 |    |
|-----------------|----|
| 默想 .....        | 52 |
| 一个少女 .....      | 53 |
| 黑拖鞋：裴洛谛小景 ..... | 54 |
| 阁楼 .....        | 55 |
| 纽约 .....        | 56 |

### 杜立德尔

|          |    |
|----------|----|
| 池沼 ..... | 57 |
| 山魈 ..... | 58 |
| 月上 ..... | 59 |
| 梨树 ..... | 60 |
| 夕暮 ..... | 61 |

### 罗蕙尔

|             |    |
|-------------|----|
| 某夫人 .....   | 62 |
| 赠遗 .....    | 64 |
| 明亮的阳光 ..... | 65 |
| 夏夜小景 .....  | 66 |
| 一枝迷迭香 ..... | 67 |
| 渔人之妻 .....  | 68 |

## 弗莱丘

- 在剧场中 ..... 69  
启悟(二首) ..... 70

## 爱肯

- 变歌集第二 ..... 71  
变歌集第六 ..... 72  
我听过的音乐 ..... 73

## 弗洛斯特

- 我的十一月来客 ..... 74  
刈草 ..... 76  
树木的声音 ..... 77

## 马思特斯

- 沉默 ..... 79

## 鲁滨森

- 李却·柯莱 ..... 83

## 蒂丝玳尔

- “让它被忘记了吧” ..... 85  
银币 ..... 86  
灯 ..... 87  
债 ..... 88  
燕飞 ..... 89  
我的心很沉重 ..... 90

## 克伦堡

- 古手稿 ..... 91  
古昔 ..... 93

|                |     |
|----------------|-----|
| 挽歌 .....       | 94  |
| 理想主义者 .....    | 95  |
| <b>惠勃</b>      |     |
| 给蝴蝶 .....      | 96  |
| <b>凯尔默</b>     |     |
| 咏树 .....       | 97  |
| <b>杜特</b>      |     |
| 同志 .....       | 99  |
| <b>克拉普赛</b>    |     |
| 五行诗(二首) .....  | 101 |
| <b>桑德堡</b>     |     |
| 三个字 .....      | 102 |
| 夜间动作——纽约 ..... | 104 |
| 盛夏的乡村 .....    | 105 |
| 芝加哥 .....      | 106 |
| 女工 .....       | 108 |
| 嘉莱市长 .....     | 109 |
| 帽子 .....       | 110 |
| 后记 .....       | 111 |

### 第三辑 古希腊诗抄

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 杂译古希腊诗铭(十二首) .....    | 116 |
| 杂译古希腊小诗(十三首) .....    | 121 |
| 阿思克莱比亚代思诗抄(十一首) ..... | 133 |

## 第四辑 波兰诗抄

|                |     |
|----------------|-----|
| 致恋女 (莫尔兹丁)     | 140 |
| 等候太阳升起 (克拉辛斯基) | 141 |
| 什么时候 (罗曼诺夫斯基)  | 142 |
| 呼声 (阿史尼克)      | 143 |
| 大江 (科诺普尼支卡)    | 144 |
| 日暮 (喀斯普洛维支)    | 146 |
| 十一月 (尼莫茹夫斯基)   | 147 |
| 秋 (李代尔)        | 148 |
| 自由 (史达夫)       | 149 |
| 爱与失 (史达夫)      | 150 |
| 幻象 (贝尔进斯基)     | 151 |
| 诗铭四章 (包列柯芙丝卡)  | 152 |
| 飞蛾 (伊拉柯维支)     | 154 |
| 精光的田野 (维尔进斯基)  | 155 |
| 后记             | 156 |
| 作者简介           | 157 |

## 第五辑 西班牙诗抄

|                |     |
|----------------|-----|
| 西班牙民谣绝句 (二十五首) | 162 |
| 伊达奴谣曲 (二十首)    | 170 |

## 第六辑 法国诗抄

### 波特莱尔

|             |     |
|-------------|-----|
| 腐尸 .....    | 178 |
| 鬼魂 .....    | 181 |
| 梟 .....     | 182 |
| 棕发的女丐 ..... | 183 |

### 马拉美

|              |     |
|--------------|-----|
| 显现 .....     | 187 |
| 叹息 .....     | 189 |
| 海风 .....     | 190 |
| 卖旧衣的女人 ..... | 191 |

### 魏尔伦

|               |     |
|---------------|-----|
| 夕阳 .....      | 192 |
| 秋之歌 .....     | 193 |
| 感伤的私语 .....   | 195 |
| 贝壳 .....      | 197 |
| 赠克里梅纳 .....   | 198 |
| 我在迷路上前行 ..... | 200 |
| 皓月 .....      | 201 |
| 沉忧 .....      | 203 |
| 泪珠飘落入柔心 ..... | 204 |
| 屋上晴空 .....    | 205 |

### 韩鲍

|               |     |
|---------------|-----|
| 有感 .....      | 206 |
| 狡狴的女人 .....   | 207 |
| 群鸦 .....      | 208 |
| 沉醉的船 .....    | 209 |
| 受惊者 .....     | 215 |
| 睡在溪谷里的人 ..... | 218 |
| 凯撒的暴怒 .....   | 219 |
| 洪水之后 .....    | 220 |
| 民主 .....      | 222 |
| 神秘 .....      | 223 |
| 晨 .....       | 224 |

#### 何登巴赫

|            |     |
|------------|-----|
| 在小城里 ..... | 225 |
|------------|-----|

#### 莫莱亚

|                |     |
|----------------|-----|
| 在栗树林中 .....    | 226 |
| 少女之言 .....     | 228 |
| 不要说 .....      | 229 |
| 秋天带着他的黄叶 ..... | 230 |
| 当悲剧的人生 .....   | 231 |

#### 沙曼

|              |     |
|--------------|-----|
| 黄昏 .....     | 232 |
| 水上音乐 .....   | 234 |
| 安排好的餐席 ..... | 236 |
| 金踵的彭尼尔 ..... | 237 |
| 夏天的时光 .....  | 239 |

|            |     |
|------------|-----|
| 小城夜景 ..... | 240 |
|------------|-----|

## 果尔蒙

|                  |     |
|------------------|-----|
| 邪孽的祝词 (七首) ..... | 244 |
| 秋歌 .....         | 247 |
| 秋娘 .....         | 249 |
| 风雨中的玫瑰 .....     | 251 |
| 田园四季诗铭 .....     | 252 |

## 雷尼艾

|                |     |
|----------------|-----|
| 薄暮即景 .....     | 253 |
| 短歌行 (其一) ..... | 255 |
| 短歌行 (其二) ..... | 257 |
| 战争图画 .....     | 259 |

## 格列番

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 这时光 .....            | 260 |
| 今天早晨, 树叶子 .....      | 262 |
| 美好的时光呀, 我们该分别了 ..... | 263 |
| 有人将从牧场上过来 .....      | 264 |

## 耶麦

|              |     |
|--------------|-----|
| 这些人的工作 ..... | 265 |
| 如果你能 .....   | 266 |
| 宛如一支 .....   | 267 |
| 有用的日历 .....  | 268 |
| 农民 .....     | 272 |
| 正午的农村 .....  | 273 |
| 你信上说 .....   | 275 |

|                |     |
|----------------|-----|
| 我知道你是穷苦的 ..... | 277 |
| 听呀，在那园子里 ..... | 279 |
| 你来的时候 .....    | 282 |
| 阿姆斯特丹 .....    | 283 |
| 孩子读历本 .....    | 287 |

## 福尔

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 情死的姑娘 .....     | 288 |
| 清晓的桑里城 .....    | 289 |
| 我的喜心落在草丛里 ..... | 290 |
| 暮云 .....        | 292 |
| 废寺 .....        | 293 |
| 你可以抛下我走掉 .....  | 295 |
| 归来 .....        | 296 |
| 赛纳河滨 .....      | 297 |
| 寂静的小街 .....     | 299 |

## 苏勋

|            |     |
|------------|-----|
| 午时悲歌 ..... | 300 |
|------------|-----|

## 史比思

|            |     |
|------------|-----|
| 手 .....    | 301 |
| 轻声说话 ..... | 303 |
| 后记 .....   | 304 |

# 第七辑 比利时诗抄

## 凡尔哈仑



|                   |     |
|-------------------|-----|
| 风车 .....          | 308 |
| 主客行 .....         | 310 |
| 穷人 .....          | 312 |
| 这是美好的时辰 .....     | 314 |
| 你对我讲过如此美妙的话 ..... | 316 |
| 家屋周围 .....        | 317 |

### 梅德林克

|              |     |
|--------------|-----|
| 如果他会再来 ..... | 321 |
| 谣曲 .....     | 323 |

## 第八辑 丹麦诗抄

### 夏德

|               |     |
|---------------|-----|
| 另眼相看 .....    | 326 |
| 我的年轻的爱人 ..... | 328 |
| 在电影院 .....    | 329 |

### 彼得森

|             |     |
|-------------|-----|
| 特殊的神迹 ..... | 331 |
| 自画像 .....   | 333 |

### 沙尔维格

|            |     |
|------------|-----|
| 天光 .....   | 334 |
| 我的悲哀 ..... | 335 |

### 浦夫尔森

|              |     |
|--------------|-----|
| 蓝色的咖啡壶 ..... | 336 |
| 爱情诗 .....    | 337 |